

264 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XVI. GP

Regierungsvorlage

ABKOMMEN

ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REGIERUNG DER SOZIALISTISCHEN REPUBLIK RUMÄNIEN BETREFFEND DIE GRENZÜBERSCHREITENDE BEFÖRDERUNG VON PERSONEN UND GÜTERN AUF DER STRASSE

Die Regierung der Republik Österreich und die Regierung der Sozialistischen Republik Rumänien, in der Folge als „Vertragsparteien“ bezeichnet,

in dem Wunsch, die grenzüberschreitende Beförderung von Personen und Gütern auf der Straße zwischen ihren Staaten und im Transitverkehr über ihre Gebiete zu regeln und zu fördern,

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Die Bestimmungen dieses Abkommens gelten für die grenzüberschreitende Beförderung von Personen und Gütern auf der Straße zwischen den beiden Staaten sowie im Transit über ihre Gebiete.

Artikel 2

Im Sinne dieses Abkommens bedeutet:

(1) „Unternehmer“ jede physische oder juristische Person sowie jede Gesellschaft mit dem Hauptsitz entweder in der Republik Österreich oder in der Sozialistischen Republik Rumänien, die zur gewerbsmäßigen Beförderung von Personen oder Gütern auf der Straße oder zum Werkverkehr befugt ist.

(2) „Fahrzeug“ jedes Kraftfahrzeug, das zur Beförderung von Gütern oder zur Beförderung von mehr als neun Personen — einschließlich des Lenkers — gebaut und auf der Straße verwendet wird und im Gebiet einer der beiden Vertragsparteien zugelassen ist. „Fahrzeug“ bedeutet auch die Einheit, bestehend aus einem Fahrzeug, das auf dem Gebiet einer der beiden Vertragsparteien zugelassen ist, und einem Anhänger oder Sattelanhänger, der in einem Drittland zugelassen ist. In diesem Fall werden für den Anhänger und für den Sattelanhänger dieselben Vorschriften wie für das ziehende Fahrzeug angewendet.

ACORD

ÎNTRU GUVERNUL FEDERAL AL REPUBLICII AUSTRIA ȘI GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA PRIVIND TRANSPORTURILE RUTIERE INTERNAȚIONALE DE PERSOANE ȘI DE MĂRFURI

Guvernul Federal al Republicii Austria și Guvernul Republicii Socialiste România, denumite în continuare „Părți contractante“,

Dorind să reglementeze și să dezvolte transporturile rutiere internaționale de persoane și de mărfuri între statele lor precum și în tranzit pe teritoriile lor,

Au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul 1

Dispozițiile prezentului Acord se aplică transporturilor rutiere internaționale de persoane și de mărfuri între cele două state sau în tranzit pe teritoriile acestora.

Articolul 2

În sensul prezentului Acord:

(1) „Transportator“ desemnează orice persoană fizică sau juridică, precum și orice societate având sediul principal în Republica Austria sau în Republica Socialistă România care este autorizată să efectueze transporturi rutiere de persoane sau de mărfuri pentru alții sau pe cont propriu.

(2) „Vehicul“ desemnează orice mijloc de transport rutier cu propulsie mecanică construit și utilizat pentru transportul a mai mult de 9 persoane, inclusiv șoferul, sau pentru transportul de mărfuri și este înmatriculat pe teritoriul uneia din cele două Părți contractante. Se consideră „vehicul“ și ansamblul format dintr-un autovehicul înmatriculat pe teritoriul unei Părți contractante și o remorcă sau semiremorcă înmatriculată într-un stat terț. În acest caz, atât pentru remorcă, cât și pentru semiremorcă se aplică aceleași reglementări ca și pentru vehiculul care remorchează.

(3) „Genehmigung“ jede Lizenz oder Vollmacht, die in Übereinstimmung mit den geltenden Rechtsvorschriften von einer der beiden Vertragsparteien ausgestellt wird und die während ihrer Gültigkeitsdauer einen Unternehmer berechtigt, mit einem Kraftfahrzeug Beförderungen zwischen den Gebieten der beiden Vertragsparteien oder im Transit über ihre Gebiete durchzuführen.

PERSONENBEFÖRDERUNGEN

Artikel 3

(1) Als Kraftfahrlinienverkehr wird die Personenbeförderung mit Omnibussen auf einer bestimmten Strecke nach festgelegtem Fahrplan und Tarif bezeichnet, mit der Berechtigung, an den Ausgangs- und Endpunkten und anderen festgelegten Haltestellen Reisende aufzunehmen oder abzusetzen.

(2) Eine Kraftfahrlinie kann mit Genehmigung der zuständigen Behörden beider Vertragsparteien für das Streckenstück ihres Gebietes, entsprechend ihren innerstaatlichen Rechtsvorschriften, sowie mit der Zustimmung der Transitstaaten errichtet werden. Die Genehmigung wird für die Dauer von ein bis fünf Jahren auf der Grundlage der Gegenseitigkeit erteilt.

(3) Anträge auf Erteilung der Genehmigungen gemäß Absatz 2 werden rechtzeitig der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei schriftlich übermittelt. Diese Anträge müssen folgende Angaben enthalten: Name und Firma des Unternehmers, Fahrtstrecke, Fahrplan, Tarife, Haltestellen zur Aufnahme oder Absetzung von Fahrgästen, sowie die Betriebsperiode.

(4) Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsparteien entscheiden einvernehmlich auf schriftlichem Weg oder im Gemischten Ausschuss insbesondere folgende Angelegenheiten:

- a) Einrichtung neuer Kraftfahrlinien;
- b) Fahrpläne;
- c) Tarife;
- d) Beförderungsbedingungen;
- e) Einschränkung, Erweiterung oder Einstellung von Kraftfahrlinien.

Artikel 4

Von den in Artikel 5 angeführten Ausnahmen abgesehen dürfen Personenbeförderungen im Gelegenheitsverkehr von Unternehmern der einen Vertragspartei nur mit einer im Vorhinein von der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei ausgestellten Genehmigung durchgeführt werden.

Artikel 5

(1) Nicht genehmigungspflichtig sind folgende Personenbeförderungen:

1. Die Beförderung derselben Personen mit demselben Fahrzeug auf der gesamten Fahrt-

(3) „Autorizație“ desemnează orice licență sau autorizare care se eliberează în conformitate cu reglementările în vigoare în statul uneia din Părțile contractante și în perioada ei de valabilitate să dreptul unui vehicul să efectueze transporturi în trafic direct sau în tranzit pe teritoriul statului respectiv.

TRANSPORTURI DE PERSOANE

Articolul 3

(1) Prin trafic pe linii regulate se înțelege transportul de persoane cu autobuze pe un itinerar determinat, cu orare și tarife convenite, cu dreptul de a îmbarca și debarca pasageri la capetele de linii și în alte locuri de oprire stabilite.

(2) Linia regulată de autobuze se poate înființa cu autorizarea autorităților competente ale fiecărei Părți contractante pentru sectorul de linie de pe propriul său teritoriu, în conformitate cu prevederile legislației naționale, precum și cu acordul statelor tranzitate. Autorizarea se acordă pe perioade de 1—5 ani pe bază de reciprocitate.

(3) Cererile privind acordarea de autorizații conform alineatului 2, se transmit în scris, din timp, către autoritățile competente ale celeilalte Părți contractante. Aceste cereri trebuie să conțină următoarele date: numele și firma transportatorului, itinerariul, orarul de circulație, tarifele, locurile de urcare și de coborâre a călătorilor, precum și perioada de exploatare.

(4) Autoritățile competente ale celor două Părți contractante stabilesc de comun acord, pe cale de corespondență sau în Comisie mixtă, în special următoarele probleme:

- a) introducerea liniilor de autobuze,
- b) orariile de circulație,
- c) tarifele,
- d) condițiile de transport,
- e) reducerea, dezvoltarea sau sistarea liniilor regulate de autobuze.

Articolul 4

Transporturile ocazionale de persoane, cu excepția celor prevăzute la articolul 5, pot fi efectuate de transportatorii uneia din Părțile contractante numai pe baza unei autorizații acordate în prealabil de autoritatea competentă a celeilalte Părți contractante.

Articolul 5

(1) Transporturile de persoane scutite de autorizație de transport, sînt următoarele:

1. Transportul aceluiași persoane cu același vehicul de-a lungul întregii călătorii, punctele

264 der Beilagen

3

strecke, wobei der Ausgangs- und Endpunkt der Reise innerhalb des Landes liegt, in dem das Fahrzeug zugelassen ist, und während der Fahrt oder bei Haltestellen außerhalb des betreffenden Landes keine Person aufgenommen oder abgesetzt wird.

2. Die Beförderung einer Personengruppe von einem Ort auf dem Gebiet der Vertragspartei, in der das Fahrzeug zugelassen ist, zu einem Ort auf dem Gebiet der anderen Vertragspartei, wobei die Rückfahrt eine Leerfahrt ist.
3. Die Personenbeförderung im Gelegenheitsverkehr im Transit durch das Gebiet der anderen Vertragspartei, sofern die Fahrtdauer mehr als 16 Tage beträgt.

(2) Ausnahmsweise dürfen Reisende auf dem Gebiet der anderen Vertragspartei aufgenommen oder abgesetzt werden, wenn eine Bewilligung der zuständigen Behörde dieser Vertragspartei vorliegt.

GÜTERBEFÖRDERUNG**Artikel 6**

(1) Mit Ausnahme der in Artikel 8 angeführten Beförderungen dürfen Güterbeförderungen zwischen den Gebieten der beiden Vertragsparteien oder im Transit über deren Gebiete nur auf Grund einer vorher von der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei ausgestellten Genehmigung durchgeführt werden; die Genehmigung gilt für ein Fahrzeug oder eine Kombination von Fahrzeugen.

(2) Die Genehmigung wird von der zuständigen Behörde der Vertragspartei, in deren Bereich das Fahrzeug zugelassen ist, im Namen der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei auf den Namen des betreffenden Unternehmers ausgegeben; sie darf nur von diesem Unternehmer verwendet werden und ist nicht übertragbar.

Artikel 7

(1) Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsparteien vereinbaren auf der Grundlage der Gegenseitigkeit die Art und Anzahl der Genehmigungen für das folgende Jahr; sie werden bis zum 30. November eines jeden Jahres übermittelt werden.

(2) Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsparteien bestimmen im gegenseitigen Einvernehmen das Musterformular für die Genehmigung.

Artikel 8

Keiner Genehmigungspflicht unterliegen:

- a) Die Leereinfahrt im Güterverkehr eingesetzter Fahrzeuge, die verwendet werden für:
 - den Ersatz von beschädigten Fahrzeugen,
 - die Beförderung, Abschleppung oder Reparatur von unfallbeschädigten Fahrzeugen;

de plecare și de sosire fiind situate în țara de înmatriculare a vehiculului, nici o persoană nefiind imbarcată sau debarcată pe parcurs sau la opririle din afara țării respective.

2. Transportul unui grup de persoane dintr-un punct situat în țara de înmatriculare a vehiculului la un punct situat pe teritoriul celeilalte Părți contractante, vehiculul la întoarcere părăsind gol acest teritoriu.
3. Transportul ocazional de persoane în tranzit pe teritoriul celeilalte Părți contractante, în măsura în care durata de parcurs nu este mai mare de 16 zile.

(2) În mod excepțional, călătorii pot fi imbarcați sau debarcați pe teritoriul celeilalte Părți contractante dacă s-a obținut aprobarea organelor competente ale acesteia.

TRANSPORTUL DE MARFURI**Articolul 6**

(1) Transporturile cu vehicule de mărfuri, cu sau fără încărcătură, cu excepția celor menționate la articolul 8, în trafic direct între teritoriile celor două Părți contractante sau în tranzit pe teritoriile lor, pot fi efectuate numai pe baza unei autorizații de transport eliberată în prealabil de autoritatea competentă a celeilalte Părți contractante. Autorizația este valabilă pentru un vehicul sau o combinație de vehicule.

(2) Autorizația este eliberată de autoritatea competentă a Părții contractante din țara unde vehiculul este înmatriculat, în numele autorității competente a celeilalte Părți contractante, pe numele transportatorului respectiv; ea poate fi folosită numai de acest transportator și nu este transmisibilă.

Articolul 7

(1) Autoritățile competente ale celor două Părți contractante convin, pe baza principiului reciprocității, felul și numărul autorizațiilor pentru anul următor; autorizațiile vor fi transmise până la data de 30 noiembrie a fiecărui an.

(2) Autoritățile competente ale celor două Părți contractante, stabilesc de comun acord, modelul formularului de autorizație.

Articolul 8

Transporturile de mărfuri scutite de autorizație de transport sînt următoarele:

- a) transporturile cu vehicule fără încărcătură folosite pentru:
 - înlocuirea vehiculelor defecte,
 - transportul, remorcarea sau depanarea vehiculelor avariate;

2

4

264 der Beilagen

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> b) die Beförderung von Leichen; c) die Beförderung von Kunstgegenständen und Kunstwerken für Messen und Ausstellungen oder für andere kulturelle Veranstaltungen; d) die Beförderung von Gegenständen und Ausrüstungen, die zur Werbung und Information bestimmt sind; e) die Beförderung von Umzugsgut; f) die Beförderung von Geräten, Zubehör und Tieren zu oder von Theater-, Musik-, Film- oder Sportveranstaltungen, sowie zu Film-, Rundfunk- und Fernsehaufnahmen; g) die Beförderung von Gegenständen für die medizinische Versorgung in Notfällen, insbesondere bei Naturkatastrophen. | <ul style="list-style-type: none"> b) transporturile de cadavre; c) transporturile de obiecte și opere de artă destinate târgurilor și expozițiilor sau unor manifestări culturale; d) transporturile de obiecte și echipamente pentru reclamă și informații; e) transporturile efectelor de strămutare; f) transporturile de aparate, accesorii și animale la sau de la manifestări teatrale, muzicale, cinematografice sau sportive, circuri-sau târguri, precum și cele destinate înregistrărilor cinematografice, radiofonice și de televiziune; g) transporturile articolelor necesare îngrijirii medicale în cazul măsurilor de urgență, în special în cazul unor catastrofe naturale. |
|---|--|

ALLGEMEINE UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN**Artikel 9**

Die in Artikel 2 genannten Unternehmer können Beförderungen zwischen dem Gebiet der anderen Vertragspartei und einem Drittland sowie von einem Drittland in das Gebiet der anderen Vertragspartei durchführen, sofern sie dafür die Genehmigung der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei erhalten haben.

Artikel 10

(1) Falls das Gewicht, die Abmessungen oder der Achsdruck des Fahrzeuges die auf dem Gebiet einer Vertragspartei geltenden Höchstgrenzen überschreiten, benötigt das Fahrzeug eine besondere Bewilligung der zuständigen Behörde der betreffenden Vertragspartei.

(2) Bindet diese Bewilligung das Fahrzeug an eine bestimmte Route, so ist die Beförderung nur auf dieser Route zulässig.

Artikel 11

Keine Bestimmung dieses Abkommens gibt einem Unternehmer einer Vertragspartei das Recht, auf dem Gebiet der anderen Vertragspartei Personen oder Güter zur Beförderung innerhalb dieses Gebietes aufzunehmen.

Artikel 12

In allen Fällen, die nicht durch die Bestimmungen dieses Abkommens oder internationaler Übereinkommen geregelt sind, zu deren Vertragsstaaten die beiden Vertragsparteien gehören oder denen sie beigetreten sind, finden die nationalen Rechtsvorschriften der beiden Vertragsparteien Anwendung.

Artikel 13

(1) Bei Zuwiderhandlungen eines Unternehmers oder seines Fahrpersonals gegen die auf dem

DISPOZITII GENERALE SI FINALE**Articolul 9**

Transportatorii menționați în articolul 2 din prezentul Acord, pot efectua transporturi între teritoriul celeilalte Părți contractante și un stat terț, precum și dintr-un stat terț către teritoriul celeilalte Părți contractante, numai dacă au obținut aprobarea autorităților competente ale celeilalte Părți contractante.

Articolul 10

(1) În cazul în care greutatea, dimensiunile sau sarcina pe osie a vehiculului depășesc limitele admise pe teritoriul unei Părți contractante, vehiculul trebuie să posede o autorizație specială emisă de autoritatea competentă a acestei Părți contractante.

(2) Dacă această autorizație limitează circulația vehiculului la un itinerar determinat, transportul se poate efectua numai pe această rută.

Articolul 11

Transportatorii menționați la articolul 2 din prezentul Acord nu au dreptul să efectueze transporturi rutiere de persoane sau de mărfuri în interiorul teritoriului celeilalte Părți contractante.

Articolul 12

În toate cazurile nereglementate de prevederile prezentului Acord sau prin convențiile sau înțelegerile internaționale la care cele două state sînt parte, se aplică legislația națională a fiecărei Părți contractante.

Articolul 13

(1) În cazul nerespectării de către un transportator sau de personalul de la bordul vehiculului, a

264 der Beilagen

5

Gebiet der anderen Vertragspartei geltenden Rechtsvorschriften, gegen die Bestimmungen dieses Abkommens oder gegen die in der Beförderungsgenehmigung angeführten Bedingungen, kann die zuständige Behörde des Landes, in dem das Fahrzeug zugelassen ist, auf Ersuchen der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei folgende Maßnahmen treffen:

- a) Verwarnung des betreffenden Unternehmers mit dem Hinweis, die geltenden Vorschriften einzuhalten;
- b) Einstellung der Ausgabe von Genehmigungen an den betreffenden Unternehmer für Beförderungen auf dem Gebiet der Vertragspartei, in dem die Zuwiderhandlung begangen wurde, oder Widerruf einer bereits erteilten Genehmigung.

(2) Die zuständigen Behörden beider Vertragsparteien unterrichten einander über Zuwiderhandlungen nach Abs. 1.

(3) Die Bestimmungen dieses Artikels gelten unbeschadet der gesetzmäßigen Maßnahmen, die von den Gerichten oder Verwaltungsbehörden der Vertragspartei, auf deren Gebiet die Zuwiderhandlung begangen wurde, getroffen werden.

Artikel 14

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien bestimmen einvernehmlich die Dokumente betreffend die Kontrolle der gemäß den Bestimmungen dieses Abkommens durchgeführten Beförderungen.

(2) Die Genehmigungen und andere auf Grund dieses Abkommens erforderlichen Dokumente sind im Fahrzeug mitzuführen und auf Verlangen den Kontrollberechtigten der Vertragsparteien vorzuweisen.

Artikel 15

Die grenzüberschreitende Güterbeförderung unterliegt der Abgabenerhebung gemäß den jeweils geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften der beiden Vertragsparteien.

Artikel 16

Die Vertragsparteien geben einander die für die Durchführung dieses Abkommens zuständigen Behörden bekannt. Diese Behörden verkehren direkt miteinander.

Artikel 17

(1) Die zuständige Behörde jeder Vertragspartei kann das Zusammentreten eines aus Vertretern beider Vertragsparteien gebildeten Gemischten Ausschusses zur Erörterung von Fragen, die sich bei

legislației în vigoare pe teritoriul celeilalte Părți contractante, a prevederilor prezentului Acord sau a condițiilor incluse în autorizația de transport, organele competente din statul în care este înmatriculat vehiculul, pot, la cererea autorității competente a celeilalte Părți contractante să ia următoarele măsuri:

- a) avertizarea transportatorului respectiv privind respectarea reglementărilor în vigoare;
- b) suspendarea eliberării de autorizații către transportatorul respectiv pentru efectuarea de transporturi pe teritoriul Părții contractante unde a avut loc abaterea sau retragerea autorizațiilor eliberate.

(2) Autoritățile competente ale celor două Părți contractante se vor informa reciproc asupra abaterilor comise potrivit punctului (1).

(3) Prevederile acestui articol nu exclud măsurile ce pot fi aplicate în virtutea legislației naționale de către tribunalele sau autoritățile administrative din statul unde s-a comis abaterea.

Articolul 14

(1) Autoritățile competente ale Părților contractante stabilesc, de comun acord, documentele privind controlul transporturilor efectuate conform prevederilor prezentului Acord.

(2) Autorizațiile și alte documente necesare în virtutea prezentului Acord, trebuie să însoțească vehiculele respective și să fie prezentate, la cerere, organelor de control autorizate ale fiecărei Părți contractante.

Articolul 15

Transporturile internaționale de mărfuri sînt supuse la plata taxelor și impozitelor, în conformitate cu prevederile legislației naționale în vigoare ale celor două Părți contractante.

Articolul 16

Părțile contractante își comunică reciproc autoritățile competente împuternicite cu aplicarea prezentului Acord. Aceste autorități păstrează contacte directe între ele.

Articolul 17

(1) Autoritatea competentă a fiecărei Părți contractante poate solicita convocarea unei Comisii mixte, formată din reprezentanți ai autorităților competente ale celor două Părți contractante, pen-

der Auslegung und Durchführung dieses Abkommens ergeben, verlangen.

(2) Der Gemischte Ausschuß tritt abwechselnd auf dem Gebiet der einen oder der anderen Vertragspartei zusammen.

Artikel 18

Alle Zahlungen, die sich aus der Durchführung dieses Abkommens ergeben, erfolgen in frei konvertierbarer Währung oder gemäß dem zwischen den beiden Vertragsparteien geltenden Zahlungsabkommen.

Artikel 19

Die Auslegung und die Durchführung dieses Abkommens ist in dem angeschlossenen Zusatzprotokoll geregelt. Sollten damit zusammenhängende Fragen von den zuständigen Behörden der Vertragsparteien nicht auf direktem Weg untereinander gelöst werden können, so sind sie auf diplomatischem Weg zu lösen.

Artikel 20

(1) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach dem Monat in Kraft, in dem die Vertragsparteien einander auf diplomatischem Weg schriftlich mitgeteilt haben, daß die für das Inkrafttreten des Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen gilt für ein Jahr nach Inkrafttreten. Seine Gültigkeit verlängert sich automatisch jeweils um ein Jahr, wenn es nicht von einer der Vertragsparteien sechs Monate vor Ablauf der Gültigkeitsdauer schriftlich gekündigt wird.

(3) Mit dem Inkrafttreten des vorliegenden Abkommens tritt die am 27. Mai 1964 unterzeichnete Vereinbarung zwischen dem Bundesministerium für Handel und Wiederaufbau der Republik Österreich und dem Ministerium für Transport und Fernmeldewesen der Rumänischen Volksrepublik über den Grenzüberschreitenden Güterverkehr auf der Straße außer Kraft.

Geschehen zu Bukarest am 3. 12. 1983 in zwei Urschriften, jede in deutscher und rumänischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Republik Österreich:

A. Berlakovich e. h.

Für die Regierung der
Sozialistischen Republik Rumänien:

V. Bulucea e. h.

tru a examina problemele ce decurg din interpretarea și aplicarea prezentului Acord.

(2) Comisia mixtă se va reuni alternativ pe teritoriul fiecăreia din Părțile contractante.

Articolul 18

Toate plățile care decurg din aplicarea prezentului Acord, vor fi efectuate în valută liber convertibilă sau pe baza prevederilor Acordului de plăți în vigoare între cele două Părți contractante.

Articolul 19

Modul de interpretare și aplicare a prezentului Acord este reglementat printr-un Protocol adițional, anexat. Dacă probleme de acest fel nu pot fi rezolvate de autoritățile competente pe cale directă între ele, vor fi soluționate pe cale diplomatică.

Articolul 20

(1) Prezentul Acord va intra în vigoare în prima zi a celei de a treia luni, după luna în care Părțile contractante și-au comunicat, în scris, pe cale diplomatică, îndeplinirea prevederilor legislației naționale privind intrarea în vigoare a acordurilor internaționale.

(2) Prezentul Acord va fi valabil pe o perioadă de un an și se va prelungi, în mod tacit, pe noi perioade de câte un an, dacă nu va fi denunțat de una din Părțile contractante printr-un preaviz scris cu șase luni înaintea expirării valabilității sale.

(3) La data intrării în vigoare a prezentului Acord, Convenția între Ministerul Transporturilor și Telecomunicațiilor al Republicii Socialiste România și Ministerul Federal pentru Comerț și Reconstrucții al Republicii Austria privind transportul internațional de mărfuri pe drumuri, semnată la 27 mai 1964, își încetează valabilitatea.

Semnat la Bukurești în ziua de 3. 12. 1983 în două exemplare originale, fiecare în limba germană și limba română, ambele texte având aceeași valoare.

Pentru guvernul Republicii Austria:

A. Berlakovich e. h.

Pentru guvernul
Republicii Socialiste România:

V. Bulucea e. h.

ZUSATZPROTOKOLL**PROTOCOL ADITIONAL**

Zwecks Anwendung der Bestimmungen des Abkommens zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Sozialistischen Republik Rumänien betreffend die grenzüberschreitende Beförderung von Personen und Gütern, das in Bukarest am 3. 12. 1983 unterzeichnet wurde, wird folgendes vereinbart:

In scopul aplicării prevederilor Acordului între Guvernul Republicii Austria și Guvernul Republicii Socialiste România privind transporturile internaționale de persoane și de marfuri semnat la București la data de 3. 12. 1983. S-a convenit asupra celor ce urmează:

I. PERSONENBEFÖRDERUNGEN**I. TRANSPORTURI DE PERSOANE****1. Kraftfahrlinienverkehr****1. Referitor la transporturile pe linii regulate**

1.1. Anträge auf Erteilung der Genehmigungen für regelmäßige Kraftfahrlinien einschließlich des Transitverkehrs sind den zuständigen Behörden des Landes zu übermitteln, in dem das Fahrzeug für den Verkehr zugelassen wurde.

1.1. Cererile de autorizație pentru liniile regulate, inclusiv cele în tranzit, trebuie să fie adresate autorității competente a statului de înmatriculare a vehiculului.

1.2. Der Antrag auf Erteilung der Genehmigung muß die notwendigen Angaben enthalten (Vorschlag für den Fahrplan und die Tarife, Fahrstrecke, Betriebsperiode im Laufe des Jahres, vorgesehene Angaben für den Betriebsbeginn).

1.2. Cererea de autorizație trebuie să fie însoțită de datele necesare (orarul propus, proiect de tarife, schema itinerarului, perioada de exploatare în cursul anului, date prevăzute pentru începerea exploatarei).

1.3. Ist die zuständige Behörde des Landes, in dem das Fahrzeug zugelassen wurde, in der Lage, den Antrag zu bewilligen, so überreicht sie ein Exemplar und ihre Bekanntmachung der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei.

1.3. Dacă autoritatea competentă a statului de înmatriculare a vehiculului este în situația de a accepta cererea, ea remite un exemplar, însoțit de avizul său, autorității competente a celeilalte Părți contractante.

1.4. Die zuständige Behörde jeder Vertragspartei übermittelt der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei ein Duplikat der Genehmigung für ihr Gebiet.

1.4. Autoritatea competentă a fiecărei Părți contractante remite autorității competente a celeilalte Părți contractante o copie a autorizației emise pentru teritoriul său.

1.5. Der Preis der Fahrkarten ist in der Währung jenes Staates zu bezahlen, auf dessen Gebiet die Fahrkarten ausgestellt werden.

1.5. Prețul biletelor de călătorie se achită în moneda țării pe teritoriul căreia biletele sînt eliberate.

2. Gelegenheitsverkehr**2. Referitor la transporturile ocazionale**

2.1. In den Fällen, in denen Personenbeförderungen einer vorherigen Genehmigung unterliegen, sind die entsprechenden Anträge an die zuständige Behörde des Landes, in dem das Fahrzeug zugelassen ist, zu richten. Diese übermittelt die Anträge spätestens 10 Tage vor dem vorgesehenen Reiseantritt der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei.

2.1. În cazul în care transportul de persoane necesită o autorizație prealabilă, cererile trebuie prezentate autorității competente din statul de înmatriculare a vehiculului. Aceasta transmite cererea, cu cel puțin 10 zile înainte de data călătoriei, autorității competente a celeilalte Părți contractante.

2.2. Anträge auf Erteilung der Genehmigung müssen folgende Angaben enthalten:

2.2. Cererile de autorizare trebuie să fie însoțite de datele indicate mai jos:

- Name und Adresse des Reiseveranstalters;
- Name und Adresse des Unternehmers;
- Anzahl der benützten Fahrzeuge;
- Anzahl der beförderten Personen;
- Angaben über den Grenzübergang mit genauer Angabe der Strecken, die mit und ohne Fahrgäste zurückgelegt werden;
- die Fahrstrecke und gegebenenfalls jene Orte, an denen Fahrgäste aufgenommen oder abgesetzt werden;
- Art der Reise.

- numele și adresa organizatorului călătoriei;
- numele și adresa transportatorului;
- numărul vehiculelor ce se utilizează;
- numărul de persoane ce se transportă;
- date în legătură cu trecerea frontierei, precizînd parcursul ce se efectuează cu încărcătura și gol;
- locurile unde se iau sau se depun călători, dacă este cazul;
- caracterul călătoriei.

2.3. Mit Ausnahme der Namen und der Adressen des Veranstalters und des Unternehmers kann die Angabe einer oder mehrerer der oben erwähnten Daten entfallen, wenn der Unternehmer diese Daten vor der Durchführung der Beförderung auf der Fahrtstrecke, die die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei bestimmt, anzeigt.

2.3. Cu excepția numelor și adreselor organizatorului călătoriei și transportatorului, specificarea unuia sau mai multor din elementele menționate poate lipsi, în caz că aceasta se justifică, cu condiția ca transportatorul să indice aceste elemente, înaintea realizării transportului, pe ruta determinată de autoritatea competentă a celeilalte Părți contractante.

II. GÜTERBEFÖRDERUNG

3. Genehmigungen

Der Gemischte Ausschuss wird gemäß Artikel 17 erstmals innerhalb von 30 Tagen nach Inkrafttreten dieses Abkommens zur Erörterung von im Zusammenhang mit den in Artikel 7 stehenden Fragen zusammentreten.

II. TRANSPORTURI DE MARFURI

3. Referitor la autorizații

Comisia mixtă prevăzută la articolul 17 se va întruni în prima sa reuniune, în termen de 30 zile de la data intrării în vigoare a Acordului, pentru a stabili modul de aplicare a prevederilor articolului 7 al acestui Acord.

III. GEMEINSAME BESTIMMUNGEN

4. Dokumente

4.1. Folgende Dokumente sind auf Verlangen der Kontrollberechtigten jeder Vertragspartei vorzuweisen:

4.1.1. Fahrtenblatt und Verzeichnis der Reisen für Güterbeförderungen im Gelegenheitsverkehr.

4.1.2. Frachtbrief in Übereinstimmung mit dem Muster, das von der Konvention betreffend den Vertrag für grenzüberschreitende Güterbeförderung auf der Straße (CMR) festgelegt wurde oder ein anderes gleichartiges Dokument für Güterbeförderung (Werkverkehrsbescheinigung, Ro/Ro-Verkehr etc.).

4.1.3. Beförderungsgenehmigung für die Beförderungen, die der ordnungsgemäßen Genehmigung unterliegen.

4.1.4. Führerschein (national oder international) des Lenkers und Zulassungsschein des Kraftfahrzeuges.

Geschehen zu Bukarest am 3. 12. 1983 in zwei Urschriften, jede in deutscher und rumänischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Republik Österreich:

A. Berlakovich e. h.

Für die Regierung der
Sozialistischen Republik Rumänien:

V. Bulucea e. h.

III. PREVEDERI GENERALE

4. Documente

4.1. Documentele ce trebuie prezentate la cerea organelor de control ale fiecărei Părți contractante sînt următoarele:

4.1.1. Foaia de parcurs și lista de călători pentru transporturile ocazionale de persoane.

4.1.2. Scrisoarea de transport, conform modelului stabilit prin Convenția privind contractul de transport internațional de mărfuri pe drumuri (CMR) sau alt document similar pentru transporturile de mărfuri (pe cont propriu, RO-RO, etc.).

4.1.3. Autorizația de transport pentru transporturile supuse regimului de autorizare.

4.1.4. Permisul de conducere (național sau internațional) al șoferului și certificatul de înmatriculare a autovehiculului.

Semnat la București în ziua de 3. 12. 1983 în două exemplare originale, fiecare în limba germană și limba română, ambele texte avînd aceeași valoare.

In numele guvernului Republicii Austria:

A. Berlakovich e. h.

In numele guvernului
Republicii Socialiste Romania:

V. Bulucea e. h.

264 der Beilagen

9

VORBLATT**Problem:**

Schaffung verbesserter rechtlicher Grundlagen für eine der Straßenkapazität angepaßte kontrollierbare Kontingentpolitik in den bilateralen Verkehrsbeziehungen.

Problemlösung:

Abschluß des gegenständlichen Abkommens. Dieses regelt auf der Grundlage der Gegenseitigkeit ua. die genehmigungspflichtigen und genehmigungsfreien Fahrten sowie die einvernehmliche Festsetzung der jährlichen Anzahl der Fahrtenehmigungen. Das Abkommen enthält ferner ein Kabotageverbot, devisenrechtliche Bestimmungen über Zahlungen, die sich aus der Durchführung dieses Abkommens ergeben, sowie die Vorschriften über das Inkrafttreten und die Geltungsdauer des Vertrages.

Alternativen:

Keine.

Kosten:

Keine Belastungen des Bundes vorgesehen.

Erläuterungen

I. Allgemeiner Teil

Das Abkommen zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Sozialistischen Republik Rumänien betreffend die grenzüberschreitende Beförderung von Personen und Gütern auf der Straße samt Zusatzprotokoll ist Gesetzesergänzend und bedarf daher gemäß Art. 50 Abs. 1 B-VG der Genehmigung durch den Nationalrat. Es hat nicht politischen Charakter und ist der unmittelbaren Anwendung im innerstaatlichen Rechtsbereich zugänglich, sodaß eine Erlassung von Gesetzen gemäß Art. 50 Abs. 2 B-VG nicht erforderlich ist. Das Abkommen enthält keine verfassungsändernden oder verfassungsergänzenden Bestimmungen.

Der Abschluß des Abkommens, das für den gewerbsmäßigen Personenverkehr auf der Straße zwischen beiden Ländern erstmals eine vertragliche Grundlage schafft und hinsichtlich des gewerbsmäßigen Straßengüterverkehrs zwischen diesen Staaten die am 27. Mai 1964 unterzeichnete Vereinbarung zwischen dem Bundesministerium für Handel und Wiederaufbau der Republik Österreich und dem Ministerium für Transport und Fernmeldewesen der Rumänischen Volksrepublik ersetzt, geht auf eine rumänische Anregung zurück.

Der Abkommenstext trägt dem Wunsch Österreichs Rechnung, im Hinblick auf seine spezifische verkehrspolitische Lage als Haupttransitland Europas verbesserte rechtliche Grundlagen für eine der Straßenkapazität angepaßte kontrollierbare Kontingentpolitik in den bilateralen Verkehrsbeziehungen zu schaffen.

Der Abkommenstext berücksichtigt auf der Grundlage der Gegenseitigkeit die Interessen der österreichischen Transport- und verladenden Wirtschaft und eröffnet insbesondere den im grenzüberschreitenden Verkehr tätigen österreichischen Omnibusunternehmen einen weiteren Markt.

II. Besonderer Teil

Präambel: Diese enthält im wesentlichen die Motive der vertragschließenden Parteien.

Artikel 1 legt den Geltungsbereich des Abkommens fest und führt dabei nur bilaterale Beförde-

rungen und solche im Transit durch das Gebiet eines der beiden Vertragsparteien an. Beförderungen zwischen dem Gebiet der anderen Vertragspartei und einem dritten Staat (Drittlandverkehre) sind unter den „Allgemeinen und Schlußbestimmungen“ in Art. 9 angeführt (vgl. die Erläuterung zu Art. 2 Abs. 3).

Artikel 2 enthält in Abs. 1 eine Definition des Begriffes „Unternehmer“, wobei durch die im Abkommen gewählte Textierung außer den juristischen Personen die Personengesellschaften des Handelsrechtes (Offene Handelsgesellschaften und Kommanditgesellschaften) sowie die sogenannten Gesellschaften bürgerlichen Rechtes miteingeschlossen werden sollen.

In Abs. 2 wird der Begriff „Fahrzeug“ definiert, wobei nach der gewählten Definition für Personentransporte nur Beförderungen mit Omnibussen den Abkommensbestimmungen unterliegen (gewerbsmäßige Beförderungen mit Personenkraftwagen kommen bei derart großen Fahrtstrecken praktisch nicht in Betracht).

Die Begriffsbestimmung für „Genehmigung“ (Abs. 3) schließt nur solche für Beförderungen im bilateralen Verkehr zwischen den Vertragsparteien und im Transitverkehr durch das Gebiet einer der Vertragsparteien ein; demnach beziehen sich die Vereinbarungen der „zuständigen Behörden“ nach Art. 7, über die Art und Anzahl der Genehmigungen, nur auf bilaterale und Transitfahrten. Sog. genannter Drittlandverkehr unterliegt einer besonderen Bewilligung (vgl. die Erläuterungen zu den Art. 7 und 9).

Artikel 3: Durch den Abschluß des Abkommens wird für österreichische Omnibusunternehmen die Möglichkeit zur Einrichtung von grenzüberschreitenden Kraftfahrlinien zwischen beiden Vertragsstaaten eröffnet.

In den Bestimmungen dieses Art. wird der Grundsatz aufgestellt, daß die linienmäßige Beförderung von Personen den in den beiden Vertragsstaaten geltenden nationalen Vorschriften unterliegt. Die zuständige Behörde des jeweiligen Vertragsstaates erteilt für das Gebiet ihres Staates die Konzession (Genehmigung) sowohl den Kraftfahrlinienunternehmen ihres Staates als auch jenen des

anderen Vertragsstaates. Die Konzession wird jedoch erst erteilt, wenn sich die zuständigen Behörden beider Vertragsstaaten über die Zweckmäßigkeit, die Notwendigkeit und die wichtigsten Konzessionsbedingungen der Linien einig geworden sind und überdies der Grundsatz der Gegenseitigkeit gewahrt ist.

Artikel 4 legt fest, daß — von den in Art. 5 angeführten liberalisierten Fahrten abgesehen — Personenbeförderungen im Gelegenheitsverkehr der Genehmigung durch die andere Vertragspartei unterliegen.

Artikel 5 legt im Abs. 1 fest, welche Personenbeförderungen im Gelegenheitsverkehr von Genehmigungen befreit sind, wie die sogenannten „Rundfahrten mit geschlossenen Türen“ (Z 1) oder die sogenannten „Absetzfahrten“ (Z 2); bei den unter Z 3 angeführten Personenbeförderungen handelt es sich in erster Linie um Rundfahrten (vgl. Z 1), in deren Verlauf das Gebiet der anderen Vertragspartei auf möglichst kurzem Weg durchfahren wird (lediglich Transitfunktion des Gebietes der anderen Vertragspartei). Eine Genehmigungsfreiheit kommt bei derartigen Beförderungen nur dann in Betracht, wenn die Dauer der gesamten Fahrt 16 Tage übersteigt.

Die in Abs. 2 angeführte Ausnahmegewilligung für das Aufnehmen oder Absetzen von Fahrgästen bezieht sich ebenfalls in der Hauptsache auf Rundfahrten nach Abs. 1 Z 1.

Artikel 6 legt in Abs. 1 fest daß für Güterbeförderungen zwischen den Gebieten der beiden Vertragsparteien oder im Transit über deren Gebiete — von bestimmten liberalisierten Beförderungen (Art. 8) abgesehen — eine Genehmigung erforderlich ist (vgl. die Erläuterung zu Art. 2 Abs. 3).

In Abs. 2 ist die nach einschlägigen bilateralen Abkommen für die Ausgabe derartiger Genehmigungen übliche Vorgangsweise geregelt: Die zuständige Behörde der Vertragspartei, auf deren Gebiet das für den Transport vorgesehene Fahrzeug eines interessierten Beförderungsunternehmers zugelassen ist, gibt im Namen der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei die von dieser ausgestellte Genehmigung an den betreffenden Unternehmer aus.

Artikel 7: Die hier angeführte Vereinbarung bezieht sich nur auf Genehmigungen nach Art. 6 und nicht auch auf solche für Drittlandfahrten nach Art. 9.

Artikel 8: Darin wird festgelegt, welche Beförderungen genehmigungsfrei durchgeführt werden können.

Artikel 9: Die hier angeführte Genehmigung fällt nicht unter den Genehmigungs-Begriff des Art. 2 Abs. 3 (vgl. die Erläuterungen zu den Art. 2 und 7); der an Drittlandfahrten interessierte Beförderungs-

unternehmer hat die hierfür erforderliche Genehmigung bei der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei zu beantragen.

Artikel 10 verpflichtet den Verkehrsunternehmer, bei Überschreitungen des Gewichtes oder der Abmessungen der Fahrzeuge auf dem Gebiet der anderen Vertragspartei bei den zuständigen Behörden dieser Vertragspartei um eine Sondergenehmigung einzukommen.

Artikel 11 enthält das sogenannte Kabotageverbot, das heißt, das Verbot der Aufnahme von Personen oder Gütern auf dem Gebiet der anderen Vertragspartei zur Beförderung innerhalb des Hoheitsgebietes derselben.

Artikel 12 normiert die subsidiäre Geltung der nationalen Rechtsvorschriften der beiden Vertragsparteien.

Artikel 13: Die Einhaltung der Bestimmungen des gegenständlichen Abkommens wird durch die von den Vertragsparteien in diesem Art. übernommene Verpflichtung, einander über Zuwiderhandlungen der Verkehrsunternehmer oder des Fahrpersonals zu unterrichten, erleichtert. Weiters enthält dieser Art. Maßnahmen, die im Falle des Zuwiderhandelns der erwähnten Personenkreise gegen die Bestimmungen des Abkommens vorgesehen sind, sowie welche Vorgangsweise durch die zuständigen Behörden in solchen Fällen einzuhalten ist.

Artikel 14: Die gemäß Abs. 1 von den zuständigen Behörden der Vertragsparteien einvernehmlich zu bestimmenden Kontrolldokumente sind in Abschnitt III Z 4 des Zusatzprotokolls angeführt (Fahrtenblatt mit Verzeichnis der Reisenden im Omnibus-Gelegenheitsverkehr, CMR-Frachtbrief für Gütertransporte, Genehmigungen für Beförderungen, die der ordnungsgemäßen Genehmigung — auch die „Sondergenehmigungen“ nach Art. 9 fallen hier darunter — unterliegen, der Führerschein des Fahrzeuglenkers sowie der Kraftfahrzeug-Zulassungsschein). Die Bestimmung in Abs. 2 verpflichtet den Verkehrsunternehmer, die obangeführten Dokumente im Fahrzeug mitzuführen und auf Verlangen den Kontrollorganen vorzuweisen.

Artikel 15: Die Bestimmungen des österreich-rumänischen Doppelbesteuerungsabkommens bleiben unberührt.

Artikel 16: Bei den „zuständigen Behörden“ im Sinne des gegenständlichen Abkommens handelt es sich um das Bundesministerium (den Bundesminister) für Verkehr auf österreichischer Seite und um das Ministerium für Verkehr und Fernmeldewesen auf rumänischer Seite.

Artikel 17 sieht die Aufnahme von Kontakten über Fragen der Handhabung des Abkommens sowie erforderlichenfalls den Zusammentritt von Vertretern der zuständigen Behörden zu entsprechenden Kontaktgesprächen vor.

Artikel 18: Diese devisenrechtliche Bestimmung bezieht sich auf alle Zahlungen, die sich aus der Durchführung des gegenständlichen Abkommens ergeben.

Artikel 19 sieht für die Auslegung und Durchführung des vorliegenden Abkommens ein Zusatz-

protokoll vor, das einen integrierenden Bestandteil des Abkommens bildet.

Artikel 20 regelt das Inkrafttreten und die Mindestdauer des gegenständlichen Abkommens; weiters sind hier die Kündigungs- bzw. Verlängerungsmodalitäten geregelt.

Erläuterungen

(Zusatzprotokoll)

I. Allgemeines

Gemäß Art. 19 des Abkommens hat das Zusatzprotokoll die für die Ausübung und Durchführung des Abkommens erforderlichen Bestimmungen zu treffen. Das Zusatzprotokoll bildet einen integrierenden Bestandteil des Abkommens.

II. Zu den einzelnen Bestimmungen

Ziffer 1 regelt das Verfahren betreffend die Einrichtung und den Betrieb einer Kraftfahrlinie zwischen den beiden Vertragsparteien oder im Transit durch deren Gebiete.

Ziffer 2 regelt das Genehmigungsverfahren für den Gelegenheitsverkehr mit Omnibussen in den Fällen, in denen solche Beförderungen der Bewilli-

gung der anderen Vertragspartei bedürfen. Derartige Genehmigungen werden insbesondere bei jenen Verkehren erforderlich sein, bei denen die Hinfahrt in das Gebiet der anderen Vertragspartei eine Leerfahrt ist und für die Rückfahrt aus dem Gebiet dieser Vertragspartei Fahrgäste aufgenommen werden (sogenannte Abholfahrten).

Ziffer 3 legt fest, wann der Gemischte Ausschuß zur Vereinbarung der Art und Anzahl der Transportgenehmigungen (Art. 7) erstmals zusammentreten wird.

Ziffer 4 führt jene Kontrolldokumente an, die im Sinne des Art. 14 Abs. 2 den Kontrollberechtigten der Vertragsparteien auf Verlangen vorzuweisen sind.